

Version : 75. l.

# Revue de HONGRIE

DOUZIÈME ANNÉE – N° 3

Lettre aux Lecteurs	1
<b>Panorama touristique – 1991</b>	<b>2</b>
Image de la politique et de la société dans une période de transition	7
La Hongrie vue de l'intérieur	11
La révision des illégalités	16
Un hongrois à Paris	19
« Meilleures que jamais »	22
Ambitions internationales	25
La Hongrie vue de l'extérieur ou l'art de survivre	33
Faiblesse	37
La Belgique à mille facettes	41
Panorama économique	47
Reconversion et développement de l'économie	53
Fabrication de voitures en Hongrie	57
<b>Une grande année de l'hungarologie</b>	<b>61</b>
Article reproduit du n° 253 de la revue de la France Libre	65
Annuaire politique de la Hongria, 1991	71
<b>En première ligne des transformations à l'Est</b>	<b>73</b>
Sans réconciliation il ne peut pas y avoir du renouveau	76
Intellectuels hongrois sur la Terre Sainte	80
Loi sur la liberté de conscience et des cultes	83
Homme, cinéma, optimisme	86
La valse du Danube Bleu	92
Les études hébraïques à la Faculté des Lettres de Budapest	96
Un voyageur occasionnel en danger	100
Des Hongrois dans le monde	102
Classe moyenne et bourgeoisie	107



## Lettre aux lecteurs

Selon bon nombre d'observateurs étrangers, la situation de la Hongrie évolue de manière exemplaire par rapport au reste de l'Europe de l'Est, théâtre de bouleversements politiques d'une ampleur sans précédent. Les changements s'y opèrent dans un calme relatif, sont exempts de toute brutalité et tiennent compte des impératifs de la vie quotidienne, d'où l'absence de symptômes effroyables constatés en cas de crise ouverte. Si l'on se place dans une perspective historique, le passage d'un système autoritaire à une démocratie parlementaire s'est déroulé en quelques instants. Plus d'une année s'est écoulée depuis la tenue d'élections législatives libres à l'issue desquelles les trois partis de l'ancienne opposition ayant recueilli la majorité des suffrages ont procédé à la formation du gouvernement, celui qui, actuellement, dirige les affaires du pays.

Sans vouloir affirmer que, dans la nouvelle démocratie hongroise, déjà tout marche comme sur des roulettes, on peut néanmoins faire la constatation que les rouages des mécanismes politiques se sont mis à tourner et que, d'ici quelques années, la Hongrie a de bons espoirs de s'en sortir.

C'est que, au point de vue économique, l'actuelle situation de la Hongrie n'est nullement enviable. Il lui faudra se relever d'une position des plus défavorables, et réussir l'exploit qui consiste à passer de l'économie planifiée et centralisée à l'économie de marché libérale. Or, le gouvernement — semble-t-il — dispose d'ores et déjà non seulement d'un programme destiné à gérer la crise mais aussi d'un plan d'action propre à permettre d'instituer progressivement et en l'espace de quelques années des conditions économiques favorables. Ce faisant, il conviendra naturellement de créer un filet de protection sociale en vue de venir en aide aux déshérités avant que ceux-ci ne soient irrémédiablement rejetés à la périphérie de la société.

La Hongrie souhaite entretenir de bonnes relations avec le monde, y compris les pays voisins, malgré certains litiges légués en héritage par le régime précédent, mais aussi les nations plus éloignées de son territoire, et ce, à la fois au plan politique, économique et intellectuel. Quant à l'Europe occidentale, à l'Amérique du Nord et à d'autres Etats développés, ils pourront contribuer à la réussite de la nouvelle Hongrie en assouplissant leur politique économique à son égard.

LE RÉDACTEUR

*Revue*  
**de HONGRIE**

PUBLICATION TRIMESTRIELLE

**Douzième année – N° 3**

Rédaction : H-1117 Budapest, Bölcső u. 3.  
Rédacteur en chef : TIBOR ZÁDOR  
Interedition, publications de langue étrangère  
1093 Budapest, Lónyay u. 44.  
Editeur responsable : MARA F. NÁDOR

Imprimerie : Egyetemi Nyomda, Budapest  
Directeur : ZOLTÁN SÜMEGHI

Rédacteurs :  
*Erzsébet Nagy, Lajos Örvös*

Assistante de rédaction :  
*Éva Zsiday*

Mise en page :  
*Márta Brusskó*

Service photographique :  
*József Tóth*

Photos :  
*József Tóth*  
*et Agence MTI*

---

Distribution : KULTURA, exportation de livres et journaux,  
Budapest

---

Les articles de la Revue de Hongrie peuvent être reproduits avec l'indication de sources

HU ISSN 02099993  
Prix en Hongrie : 65 forints

timiste et je crois en l'avenir de la Hongrie. Non pas aveuglement, mais — je dirais — par réalisme. Je me suis placé délibérément dans une perspective optimale. A condition que la nouvelle élite politique hongroise — indépendamment de son appartenance à tel ou tel parti — soit à la hauteur de sa mission, qu'elle puisse faire comprendre au peuple la nature de l'Europe à laquelle le pays ambitionne d'adhérer dans les années 1990, mes espoirs ont toutes chances de se réaliser.

— *D'après vos propres expé-*

*riences, quel regard le gouvernement, le législatif, les classes politiques des Etats-Unis portent-ils sur la Hongrie ?*

— Je ne saurais transmettre que l'opinion de ceux qui suivent de près les événements qui se déroulent en Europe centre-orientale et en Hongrie. La bienveillance y est manifeste à l'égard de votre pays. D'après ce que je constate, le président Bush en personne juge que la Hongrie fait partie des pays de l'Est où les transformations sont allées le plus loin.

**Péter Serény**

Gyözö Csorba :

## SI D'UN POINT DE L'AU-DELÀ

*Par examens difficiles et rusés  
on découvre tous les défauts :  
petits grands les plus grands  
ceux aussi qui par quelque erreur  
fixent déjà le terme de la route Alors  
vient le mensonge aux cent visages :  
déployant voile brouillard souffle poussière d'or  
et l'homme vit dans l'euphorie  
il nie même sa vraie souffrance  
jusqu'à ce que la culbute lui casse le nez  
et s'il arrive qu'il se retourne d'un point de l'au-delà  
il regrettera la vanité somnambule  
qu'il n'ait pu faire d'observation précise  
il aura honte d'avoir dû suivre sa route ultime  
sans sa qualité d'homme*

**Adaptés par André Doms et Anikó Fázsy**

***poe***  
***ə ! ʌ***

***VOIX de HONGRIE***

**CENTRE D'ACTION POÉTIQUE DE LA SOMME**

# *VOIX de HONGRIE*

**Gravures de KONDOR BÉLA**

*Nous remercions les éditions CORVINA-KIADO  
de Budapest pour leur aimable autorisation à utiliser les reproductions  
des gravures sur cuivre de KONDOR BÉLA (1931-1972)*



VOILA CE QUI ATTEND TOUS LES PROPHÈTES. 1956. GRAVURE SUR CUIVRE. 175 x 118 MM

## LETTRES AUX ANCIENS AMIS

J'écris l'hiver approche vous vous cachez toujours davantage  
je ne peux écrire que l'été vos hivers  
sont mes connaissances passagères je n'en sais pas grand-chose  
je n'ai de conseils ni pour ni contre eux  
certes l'été est profitable et je le sauvegarde et  
je l'envoie

Vous ne l'évoquez à part vous qu'à peine :  
les journées-futaies moites et noueuses d'automne  
se sont écroulées à l'arrière

J'écris le vent tourne plus au temps de Noël  
quelques semaines c'est l'avent et à pareille époque  
l'homme devient plus sensible, plus sentimental même  
il aime qu'on l'entoure qu'on lui parle  
s'il peut se convaincre d'être invulnérable  
que la vie vaut la peine

J'écris j'omets l'expéditeur  
la plupart de mes lettres me reviendraient avec les petites  
mentions affreuses : "Décédé" "Inconnu"

Adapté par André Doms et Anikó Fázsy



**Másik nyelv**

**UNE AUTRE LANGUE**

Je découvre toujours mieux chaque matin,  
j'enregistre que la dentelle de la légère  
clôture en ronces artificielles devient toujours plus pleine,  
et, au-delà, toujours plus dense la course  
des autos et autobus silencieux,  
et qu'apparaît soudain quelque homme ou bête,  
mais seulement comme sur l'écran ou sur le  
verre afficheur d'un instrument de mesure compliqué,  
symboliquement, comme à titre d'indication  
de la réalité réelle. Oh, pourquoi ma cervelle à l'envers  
est-elle incapable d'approcher  
de manière saine quoi que ce soit,  
et d'observer, conformément à leur ordre éternel,  
et, tel un observateur heureux à la fois extérieur et intérieur,  
les titans qui se meuvent et leurs mouvements.  
L'automne est celui de la terre  
et, pourtant, c'est celui de la vie, de ma vie,  
qui est dite ici par la langue  
d'objets, de phénomènes et de processus qui  
ne s'en doutent pas, et, hélas, de la tête aux pieds  
je suis devenu une oreille qui, la pauvre,  
n'est capable de comprendre que cette langue.

Traduction de László Pödör